

А. И. Ватаманюк

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ГРАМОТНОСТИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

*Бендерский политехнический филиал
Приднестровского государственного университета имени Т. Г. Шевченко,
г. Бендеры, Молдавия*

Аннотация. Статья посвящена проблеме межуровневых связей в русском и молдавском языках, соотношению их грамматических единиц и категорий, типологическим сходствам и различиям указанных языков. Обращается внимание на многочисленные количественные и качественные отличия в системе орфографии и морфологии анализируемых языков. Они обуславливают множество интерферирующих грамматических ошибок как в русской речи носителей молдавского языка, так и в молдавской – русскоговорящих, на что должен обратить внимание преподаватель, осуществляющий свою деятельность в условиях билингвизма. Результаты исследования направлены на совершенствование лексико-семантической и морфологической работы с обучающимися.

Ключевые слова: *русский язык, сопоставительный анализ, грамматические особенности, орфографическая грамотность, морфология.*

Актуальность исследуемой проблемы. Анализ современной языковой ситуации в условиях русско-молдавского двуязычия позволяет утверждать, что снизился уровень владения грамотной русской речью, а также наблюдаются активное вытеснение языковых форм и единиц заимствованными аналогами и появление сбоев двуязычной коммуникации. В этой связи представляется важным знать, какой материал легко усваивается, а какой – вызывает затруднения. Цель данной статьи – лексико-семантическое и морфологическое исследование грамматики молдавского и русского языков, определение проблем формирования языковой грамотности у студентов в условиях билингвизма.

Материал и методика исследований. Использован материал по русской и молдавской орфографии и морфологии. При его изучении применялись сопоставительный, сравнительно-аналитический методы.

Результаты исследований и их обсуждение. В условиях поликультурного взаимодействия народов Приднестровского региона межкультурная коммуникация и языковая грамотность являются неотъемлемой частью жизни. Изучение особенностей и факторов, способствующих эффективной межкультурной коммуникации, относится к перспективным и актуальным направлениям исследований. Прежде всего это необходимо для обеспечения формирования языковой грамотности обучающихся молдавской и русской национальностей региона, развития и совершенствования их лексико-семантической и морфологической работы. В процессе овладения языком они воспринимают менталитет, традиции, обычаи народа, а также его специфический культурный об-

© Ватаманюк А. И., 2019

Ватаманюк Аурика Ивановна – старший преподаватель кафедры «Общеобразовательные дисциплины» Бендерского политехнического филиала Приднестровского государственного университета имени Т. Г. Шевченко, г. Бендеры, Молдавия; e-mail: kuli123461@gmail.com

Статья поступила в редакцию 15.01.2019

раз мира. Без знания языковых правил, орфографических и морфологических особенностей русского и молдавского языков невозможно реализовать межкультурное общение.

В целях повышения русской орфографической грамотности студентов, лучшего усвоения ими правил русского правописания и применения их в письменной практике можно использовать некоторые сходства в правилах орфографии:

1. Буква *и* (а не *ы*) после шипящих *ж, ш*.

В молдавской школе, где обучающиеся обычно придерживаются буквенного чтения и произношения, усвоение этого правила, а точнее практическое его применение, достигается легче, чем в русской. Русские ученики обычно произносят, например, *ж[ы]р, ж[ы]в, ш[ы]ло*, а не *ж[и]р, ж[и]в, ш[и]ло*, и на первых порах они нередко отражают это произношение в написании, для молдавских учеников ошибки такого рода менее характерны.

Необходимо одновременно требовать и правильного произношения, и верного написания. Так, например, заставляя учащихся читать и произносить *ш[ы]ло*, а не *ш[и]ло*, надо интересоваться тем, как они напишут такое слово, обращая внимание на расхождение между произношением и написанием [5, с. 63].

В отношении буквы *е* после *ж, ш* и *ц* задача стоит точно такая же: надо учить произносить *ж[э]сть, ш[э]сть, ц[э]ль* и писать *жесть, шесть, цель*. Но в данном случае молдавский пример не может быть использован, так как иногда *э* пишется и после *ж, ш, ц*: *грижэ* – «забота», *коажэ* – «корочка», *аменажэрь* – «облагораживания», *деранжэрь* – «беспокойства», *ынгрэшэмынт* – «удобрение», *ынварэмынт* – «просвещение», *дуйошэрь* – «нежности», *ынгрошэрь* – «утолщения» и т. п. [4, с. 38].

2. Буква *у* после шипящих.

Особенно важно лишь сочетание *чу*, так как из шипящих только *ч* произносится как мягкий в обоих языках. Привлечение молдавского правила способствует усвоению русского (*чудо* – *чудэ* «досада», *чувство* – *чунт* «однорукий» и пр.).

3. Буквы *нн* на стыке морфем.

Упражнения этого рода лучше давать в связи с разделом «Словообразование».

4. Приставки с конечной буквой *з* или *с*.

Для молдавских студентов это правило не представляет особых затруднений, так как оно соответствует фонетическому принципу, преобладающему в молдавской орфографии. Помогут примеры на правописание приставок, оканчивающихся на *з* или *с*:

- | | |
|--------|--|
| молд. | <i>рэс</i> – а <i>рэстурна</i> , а <i>рэскрои</i> ; <i>рэз</i> – <i>рэзбой</i> , а <i>рэзбате</i> ; <i>дес</i> – а <i>дескиде</i> , а <i>деспэрци</i> ; <i>дез</i> – а <i>дезволта</i> , а <i>дезарма</i> ; <i>дис</i> – а <i>диспэря</i> , а <i>дискута</i> ; <i>диз</i> – а <i>дизолва</i> , <i>дизайнер</i> ; |
| русск. | <i>рас</i> – <i>расписаться</i> ; <i>раз</i> – <i>разбежаться</i> ; <i>рос</i> – <i>роспись</i> ; <i>роз</i> – <i>розыгрыш</i> ; <i>вос</i> – <i>воспитать</i> ; <i>воз</i> – <i>возвратиться</i> ; <i>вс</i> – <i>вскрикнуть</i> ; <i>вз</i> – <i>взлететь</i> ; <i>ис</i> – <i>исписать</i> ; <i>из</i> – <i>избирать</i> ; <i>бес</i> – <i>беспокоить</i> ; <i>без</i> – <i>безграничный</i> [1, с. 66, 68]. |

Букв русского алфавита *ё, щ, ь* нет в составе молдавского. Однако в звуковом отношении их чтение никаких трудностей для молдавского обучающегося не представляет. Необходимо там, где наблюдаются заминки при чтении слов с этими буквами, попутно уделять этому должное внимание. Полезно сопоставить написание некоторых собственных имен с буквами *ё, щ*:

русск. *Буравлев, Гринев, Леня, Федор, Артем, Алена*;
 молд. *Буравльов, Гриньов, Льоня, Фьодор, Артьом, Альона*;
 русск. *Верещагин, Щерба, Щипачёв, Щорс*;
 молд. *Верешчагин, Шчерба, Шчипачов, Шчорс*.

До реформы молдавской орфографии (1957 г.) на письме употреблялась буква *ь* как разделительный знак, теперь используется только *ь* [4, с. 78].

Буква *ь* в русском письме употребляется для обозначения мягкости предыдущего согласного как в середине, так и в конце слова: *мальчик, зорька, конь, кровь, петь*. В молдавском языке она обозначает фактически тот же полугласный звук [и], который передается на письме посредством буквы *й*, отличаясь только местоположением (*й* – перед и после согласного, *ь* – после согласного). В молдавском письме эта буква употребляется в конце слова, чаще всего для выражения грамматического значения множественного числа склоняемых слов и второго лица единственного числа глаголов: *студенць* (студенты), *оамень* (люди), *кэръц* (книги), *мынь* (руки), *школь* (школы), *бунь* (добрые), *витежь* (храбрые), *мичь* (маленькие), *кураць* (чистые), *сингурь* (сами); *тесколь* (встаешь), *кулежь* (собираешь), *везь* (видишь), *лукрезь* (работаешь), *мержь* (идешь), *аузь* (слышишь).

В середине слова *ь* употребляется не так часто – только в конце первой части сложных слов, если она, отдельно взятая, оканчивается на мягкий согласный: *орь* (или) – *орькынд* (когда угодно), *орьчине* (всякий), *орьче* (всякое), *орьунде* (всюду), *орькаре* (любой) и т. п.

В отличие от русского, в молдавском языке буква *ь* употребляется в составе *ьо* для обозначения мягкости предыдущего согласного: *Фьодор* (Фёдор), *кьор* (слепой), *шкьон* (хромой), *минтьос* (послушный), *пльоск* (шлеп). В русской письменной речи для этой цели служит буква *ё*, не употребляемая в молдавском: *лён, сёла* и т. д. Необходимо с самого начала категорично побороть склонность учащихся-молдаван писать *ьо* или *йо* вместо *ё*, то есть *сьола* вместо *сёла*, *йож* вместо *ёж*.

И в русском, и в молдавском языке *ь* служит также разделительным знаком, причем в русском – часто, молдавском – в ограниченном количестве слов:

русск. *пьеса, пьёшь, семья, питьё, братья*; молд. *пьесэ, субъект, объект, мьере*, (мёд), *бьет, фьере* [4, с. 78].

Буква *ь* употребляется как разделительный знак только в русском языке: *отъезд, съезд, объект, субъект*. В молдавском алфавите ее нет.

Имя существительное в русском и молдавском языках.

Особенно важны для преподавателей следующие разделы: 1) род; 2) склонение и употребление падежей; 3) ударение в склонении. Именно по этим вопросам программного материала преподаватель сопоставительной грамматики сталкивается с наибольшими трудностями [2].

Род существительных русского языка студенты должны хорошо знать для правильного согласования с ними других частей речи. Вне этой цели классификация по родам существительных вообще не нужна.

Никаких трудностей не представляет род, если он определяется у одушевленных существительных по половой принадлежности. Там, где это делается по окончанию, легче всего дается усвоение правил о роде существительных на твердый согласный, *-й*, ударные *-а(-я)*, *-о(-ё)*, *-мя* (*пол, бой* – м. р., *стена, земля* – ж. р., *село, питье, знамя* – ср. р.). Иначе обстоит дело с родом существительных на безударное *-а(-я)*, *-о* или *-е* и мягкий согласный (*сила, буря, дело, море, картофель, соль*). Именно существительные

на безударный гласный оттеняют различие между умением грамматически разбирать и правильно согласовывать. При разборе, если существительное дано в начальной форме, студент имеет перед глазами написанное, зрительно различает конечный гласный и, как правило, не ошибается в определении рода (*сила* – ж. р., *дело* – ср. р., *буря* – ж. р., *море* – ср. р.) В своей же собственной речи (письменной или устной), как показывает опыт, молдавский студент, слабо знающий русский язык, проявляет тенденцию отнести все указанные слова к женскому роду по аналогии с многочисленными существительными на безударный гласный -э или -е в молдавском языке (*касэ, масэ, мынэ, карте, лу-ме*), а иногда, быть может, под влиянием рода соответствующих существительных в молдавском языке (*большая море, наша дело*). В процессе учебы, остерегаясь подобной ошибки, он иногда относит и существительное на безударное -а(-я) к среднему роду (*в своем норке*). Такого рода ошибки – редкое явление, основного внимания требует к себе род существительных на безударное -о или -е.

Тем более важна работа над существительными с конечным мягким согласным, которые в русском языке могут быть или мужского, или женского рода.

Последовательность в работе должна соблюдаться по принципу доступности, «от простого к более сложному»:

- а) род названий лиц мужского и женского рода в обоих языках (с согласующимися словами);
- б) правила о роде существительных, определяемом по окончанию;
- в) упражнения на определение рода существительных с конечным твердым согласным, данных в начальной форме; с конечным ударным гласным -а(-я) и -о(-е);
- г) существительные на безударное -а(-я);
- д) таблица наиболее употребительных существительных среднего рода на безударное -о или -е;
- е) упражнения на определение рода таких существительных на основе таблицы;
- ж) таблицы существительных мужского рода на мягкий согласный, женского рода;
- з) упражнения на определение рода таких существительных [6, с. 28].

В молдавской среде (как и в нерусской вообще) нельзя считать пригодным способ сочетания со словами *мой, моя, моё* (или с другими согласующимися) для определения рода существительных, поскольку если обучающийся ошибочно считает, что, например, *море* – женского рода, то он может сочетать его со словом *моя* или *большая* (*моя море, большая море, сердце моя, дом моя, язык моя*).

Склонение существительных – один из основных элементов в обучении студентов молдавской национальности (и нерусской вообще) русскому языку. Ошибки, связанные с ним, в большей мере, чем любые другие, искажают устную и письменную русскую речь [3]. Преподавателю следует различать ошибки в падежной форме и ошибки в употреблении падежа. Обучающиеся, при достаточных усилиях со стороны педагога, усваивают парадигмы склонения, приобретают навык склонять заданное существительное, правильно ставить его в определенную падежную форму и, наоборот, указывать его падеж. Другое дело – употребление подходящего падежа в собственной речи. Это достигается с большим трудом. Студент может, например, правильно склонять существительное *школа* и знать, что его форма винительного падежа – *школу*, предложного – *школе*; при разборе безошибочно указать падеж и той, и другой формы. И при всем этом он может говорить (и писать): *Я иду в школе*. Это не орфографическая и даже не морфологическая ошибка, а синтаксическая: неправильное сочетание глагола *идти* с формой предложного падежа (вместе с предлогом *в*), а не с формой винительного. Именно от таких ошибок (в управлении косвенными падежами) страдает речь обучающихся. При отработке материала по морфологии основной целью является усвоение парадигм склонения. Нельзя увлекаться работой над изолированными существительными, после усвоения той или

иной парадигмы следует больше практиковать упражнения на употребление падежа, подходящего по контексту для данного словосочетания, лучше всего в виде простой беседы – вопросов и полных ответов [8, с. 286].

Имя прилагательное в русском и молдавском языках.

В области имен прилагательных особо важны:

1) употребление в роли сказуемого их кратких форм;
2) выражение значения отдельных типов аналитических сочетаний молдавского языка (без прилагательного) относительными и притяжательными прилагательными в русском языке;

3) усвоение падежных форм и правильное их согласование с существительными;

4) степени сравнения русских прилагательных;

5) ударение в кратких формах прилагательных и формах степеней сравнения.

Следовательно, надо давать студентам упражнения:

а) на сопоставление сочетаний: *Это интересная книга – книга эта интересна; Мы любим великий и могучий русский язык – русский язык велик и могуч;*

б) на перевод с молдавского языка предложений со словосочетаниями: *семэнакул де примэварэ* (весенний сев), *о грэдинэ де помь* (плодовый сад), *касэ дин пятрэ* (каменный дом), *черкул де кор* (хоровой кружок), *тимпул де тоамнэ* (осенняя погода), *ярна ку зэпадэ* (снежная зима), *о зи де варэ* (летний день), *кынтекул де диминяцэ* (утренняя песня);

в) на сочетание существительных с прилагательными, данными в начальной форме: *В (светлая) комнате стояли (дубовый) столики, покрытые (белоснежная) скатертями;*

г) на образование форм сравнительной и превосходной степени с указанием ударения: *(Сильный) кошки зверя нет;* особенно важны примеры с чередованием согласных в формах сравнительной степени (*проще, дешевле, реже*);

д) на указание ударения в формах рядов: *верен – верна – верно – верны; холоден – холодна – холодно – холодны* [8, с. 84].

Имя числительное в русском и молдавском языках.

В области числительных преподавателю русского языка для молдавской аудитории важнее всего учитывать следующие его особенности по сравнению с молдавским: 1) образование сложных количественных числительных, их правописание; 2) склонение количественных числительных (вместе с существительными), в особенности таких как *два (две), три, четыре*; 3) склонение порядкового числительного *третий (третья, третье)* в отличие от других порядковых числительных русского языка; 4) образование дробных числительных.

Работа над числительными существенно облегчается благодаря применению цифровых обозначений. Замена таких обозначений – это основной тип упражнений на количественные числительные. При их склонении вместе с существительными важно обратить особое внимание на правильное употребление падежа существительного при числительном в форме именительного падежа, а также винительного, если существительное – название неодушевленного предмета.

Что касается склонения порядковых числительных, то сначала необходимо дать образцы их склонения вместе с прилагательными и существительными (только в единственном числе):

*второй молодой работник;
четвертый каменный дом;
пятая письменная работа;
шестое открытое письмо;
третий лисий след;
третья лисья нора;
третье овечьё стадо.*

Таким образом, в сознании студентов закрепляется факт полного сходства склонения порядковых числительных со склонением прилагательных с тем же окончанием.

В молдавской аудитории особенно важны упражнения на правильное обозначение возраста, дат, лет с порядковыми числительными. Нужно давать задания на собирательные числительные при существительных, употребляемых только во множественном числе (*pluralia tantum*), например, *трое суток, двое ножниц* и т. п.

Местоимение в русском и молдавском языках.

Особенности русских местоимений затрудняют усвоение и употребление их форм студентами молдавской аудитории, прежде всего лично-возвратного местоимения *себя* и притяжательно-возвратного *свой*.

Кроме того, трудно усваивается различие в употреблении притяжательно-личных местоимений *его, её, их* и притяжательно-возвратного *свой* в отношении к третьему лицу (ср.: *Он нашел его тетрадь* и *Он нашел свою тетрадь*). Соответственно нужны различного рода упражнения.

Следует начинать с устных заданий в форме простой беседы, включающей местоимения *себя* и *свой*:

– *Чебан, возьми свою тетрадь с собой и садись на свое место. Что ты сделал?*

– *Я взял свою тетрадь с собой и сел на свое место.*

– *Попроси у Чебана книги!*

– *Дай мне свою книгу!*

После этого можно давать перевод подобных предложений с молдавского языка на русский.

Относительно употребления местоимений *себя, свой* вместо личных и лично-притяжательных можно предложить весьма простое правило.

В русском языке указание на грамматическое лицо обычно не повторяется. При необходимости повторно указать лицо употребляется возвратное местоимение (лично-возвратное *себя* или притяжательно-возвратное *свой*), например: *Я пригласил своего друга к себе* вместо *Я пригласил моего друга ко мне*.

В молдавском языке указание на грамматическое лицо обычно повторяется: *Eu l-am pofttit ne prietenul meu la mine* [5, с. 34].

Внимания требует и склонение личных и возвратных местоимений, резко отличное от склонения как существительных, так и прилагательных. Важен и «беглый» гласный в склонении местоимения *я* (*мною, мне, меня*). Необходимо обращать внимание студентов на значительное сходство склонения местоимений со склонением прилагательных (*который, самый* – как *добрый; он, его, наш, нашего* – как *синий, синего*). При этом следует указать и на различия: *синие – наши, свои; добрые – те* и т. п.

Нужны также таблицы самих лексических соответствий между местоимениями различных разрядов в обоих языках, например, в русском:

указательные – *этот, этот человек; тот, тот человек;*

вопросительные – *кто? что? который?* [11, с. 174].

Особого внимания требует к себе случай с предлогом при отрицательных местоимениях *никто, ничто* (*ни у кого, ни с чем* и т. д.).

Следует давать предложения с заданием ставить определительное местоимение *сам* (*сама, само*) в различных падежных формах с указанием ударения: *Я был у (сам) директора. Я пойду к (сам) директору. Я говорил с (сама) учительницей* и пр.

Глагол в русском и молдавском языках.

По теме «Глагол» преподавателю следует особенно настойчиво добиваться достижения следующих целей: 1) усвоение учащимися значений видовых форм русского глагола; 2) знание ими соотношений между глаголами, образующими одну видовую пару, и умение правильно употреблять каждый член такой пары в устной или письменной речи;

3) умение правильно образовать один член видовой пары от другого; 4) усвоение форм будущего времени в зависимости от вида глагола; 5) правильное употребление глаголов с постфиксом *-ся* в различных формах лица и числа; 6) прочные знания спряжения глаголов, в особенности наиболее употребительных, непродуктивных классов (*нести, беречь, мёрзнуть, давать, дать, есть (кушать), жать (жму), жать (жну), плыть, грести* и др.).

Важна также словарная работа, связанная с образованием приставочных глаголов от бесприставочных, непарных с ними в видовом отношении (например, от *лить* – *вливать, вылить, долить, залить* и т. д.).

Большое значение имеет в данном случае последовательность в работе.

Первый шаг – ознакомление с понятием глагола – не столь существенен, если учащиеся уже проработали соответствующий материал на уроках молдавского языка. Достаточно ограничиться переводом термина «вербул» на русский язык и упражнением на выделение глаголов в тексте. Но в таком упражнении ученики, правильно выделяя глаголы, вряд ли осмыслят значение вида. Об этом значении в молдавском языке говорят лишь формы имперфекта и сложного перфекта (да и то не всегда точно). Вот почему после первого же ознакомления студентов с понятием (вернее с термином) «глагол» [7, с. 118] следует приступить к работе над видами русского глагола.

На наш взгляд, лучше всего исходить из двух глаголов, отличающихся только видовым значением, то есть образующих видовую пару, и притом приставочных (*писать – списывать*). В подобных парах особенно четко выступают их лексическая однозначность и видовая равнозначность, тем самым легче осознается значение каждого вида при сопоставлении (в контексте) одного члена такой пары другому. Важно показать, что основное значение глагола совершенного вида – охват действия полностью, от начала до конца, а основные значения соответствующего глагола несовершенного вида – это, во-первых, повторение такого действия (обозначаемого глаголом совершенного вида) и, во-вторых, процесс его совершения (между началом и концом): *Я вчера написал одно стихотворение (начал и кончил); Я сегодня также написал одно стихотворение (начал и кончил); Я и завтра напишу одно стихотворение (начну и кончу)*.

Разъясняется значение повторения действия, процесса его совершения.

Можно показать, почему глаголы совершенного вида немислимы в формах настоящего времени: в один какой-либо миг (в момент речи) нельзя охватить действие полностью, от начала до конца.

После того, как осмыслены значения обоих видов и указанных соотношений между ними, следует показать, как от глагола совершенного вида образуется соответствующий глагол несовершенного вида.

После закрепления этих способов словообразования можно показать и примеры с чередованием, а также со смещением ударения (*заметить – замечать, спросить – спрашивать, выловить – вылавливать, вырезать – вырезать* и т. п.)

Затем следует перейти к случаю, когда, наоборот, от глаголов несовершенного вида образуются соответствующие глаголы совершенного вида – при помощи приставок (*писать – написать, варить – сварить, готовить – приготовить, будить – разбудить, делать – сделать*). При этом не следует смешивать образование видов с внутриглагольным словообразованием; сюда, например, не относятся глаголы *плакать – заплакать*, это не видовая пара.

Особого внимания заслуживают глаголы движения *ходить – идти, носить – нести, возить – везти, водить – вести* и др. Надо показать на примерах, что первый глагол в каждой из этих пар выражает повторение, а второй – очевидный процесс совершения действия, что оба – глаголы несовершенного вида (совершенного – *пойти, повезти, повести, понести* и т. д.).

Наречие в русском и молдавском языках.

Наречие, как известно, не характеризуется формами словоизменения, если не считать качественных, имеющих степени сравнения; в основном это неизменяемая часть речи. Наречие – знаменательная часть речи, противопоставляемая другим знаменательным частям речи (существительному, прилагательному, глаголу), категория слов, выражающих признак действия или меру, степень проявления другого признака (*читаю громко, сплю мало, весьма умный, удивительно красиво* и т. п.).

Как неизменяемые слова, наречия обоих языков могут сопоставляться лишь с точки зрения их образования.

В русском языке наречия, выражающие качество, внутренне присущее действию-состоянию (так называемые качественные наречия), часто образуются от соответствующих качественных прилагательных, причем для этой цели используется краткая форма единственного числа среднего рода.

В молдавском языке подобные наречия также образуются от соответствующих качественных прилагательных, но при этом часто используется форма единственного числа мужского рода прилагательного [10].

Что касается различий в способах образования форм сравнительной степени качественных наречий, то о них можно сказать то же, что и о различиях в образовании форм сравнительной степени качественных прилагательных.

В отношении такой неизменяемой части речи, как наречие, основное внимание следует уделять словарной работе, включая способы образования, а также орфографии (слитное, раздельное написание). Необходимо обеспечить усвоение наиболее употребительных наречий, для чего можно использовать метод перевода – запись студентом в собственный словарь этих наречий в алфавитном порядке с переводом на русский язык и небольших предложений на русском языке с заданием вставить пропущенные наречия.

Особое внимание следует уделять правописанию наречий, главным образом производных, которые по правилам молдавской орфографии пишутся раздельно, а по правилам русской – слитно. Например: *de departe – издали, din nou – снова, din afară – снаружи, de acolo – оттуда* и т. п. [9, с. 121].

Резюме. Цель данной статьи заключалась в том, чтобы выявить проблемы формирования языковой грамотности и межкультурной коммуникации у студентов. Данная работа дает общее представление о языковых затруднениях и проблемных местах в обучении русскому языку.

Язык занимает ведущее место в системе межкультурной коммуникации, обеспечивает успешность и эффективность общения. Он выступает в качестве основного средства формирования языковой грамотности. Но в нашем регионе появляются свои двуязычные коммуникации и проблемы формирования культуры речевого общения. Существует множество путей предупреждения и коррекции ошибок. Их выбор зависит от природы ошибки, вида работы, в которой она возникла, а также от избранного преподавателем метода обучения.

В разделе «Орфография» необходимо уделять внимание правописанию буквы *и* после шипящих и *и*, удвоенной *nn* на стыке морфем, приставок.

В «Морфологии» должно быть представлено сопоставление различных разделов и категорий.

Ошибки – показатель не только пробелов в знаниях студентов, но и их реального прогресса в изучении языка, движении от простых моделей к более сложным. При правильной организации практических занятий данный сопоставительный анализ может внести существенный вклад в оптимизацию языкового образования, развить у обучающихся бережное отношение к языку, стимулируя их к самостоятельному выявлению и исправлению допущенных ошибок, а также к предотвращению возможных недочетов.

Сопоставительная параллель выявила способы их устранения в коммуникативном взаимодействии, дает право говорить о том, что язык играет определяющую роль в обеспечении межкультурного согласия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арват Н. Н., Павлюк Е. Я., Чернова А. Г. Сопоставительная грамматика русского и молдавского языков. – Черновцы : Черновицкий гос. ун-т, 1973. – 112 с.
2. Галинская Е. А. Историческая грамматика русского языка: Фонетика. Морфология. – М. : Ленанд, 2016. – 216 с.
3. Городилова Г. Г., Хмара А. Г. Практический курс русского языка. – Л. : Просвещение, 1991. – 123 с.
4. Думенюк И. З., Маткаш Н. Г. Молдавский язык: самоучитель. – Кишинев : Лумина, 1989. – 345 с.
5. Евдошенко А. П. Сравнительная фонология и морфология молдавского и русского языков. – Кишинев : Штиинца, 1977. – 208 с.
6. Иванова Е. В. Русский язык без зубрежки. Орфография. Пунктуация. – М. : Юнстаф, 1999. – 46 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Русский язык, 2009. – 944 с.
8. Очерки по методике преподавания русского языка в молдавской средней школе : пособие для учителей / под ред. О. Ф. Бородаевой и др. – Кишинев : Лумина, 1985. – 304 с.
9. Репина Т. А. Теоретическая грамматика румынского языка. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2002. – 212 с.
10. Шандро М. А. Очерки по сопоставительной грамматике русского и молдавского языков. – Кишинев : Карта молдовеняскэ, 1988. – 122 с.
11. Шведова Н. Ю. Грамматика современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1970. – 767 с.

UDC 378.016:[811.161.1'243:811.135.2'243]

DOI 10.26293/chgpu.2019.101.1.004

A. I. Vatamanyuk

FORMATION OF LANGUAGE LITERACY IN THE CONTEXT OF BILINGUALISM

*Bendery Polytechnic Branch of T. Shevchenko Pridnestrovian State University,
Bendery, Moldova*

Abstract. The article is devoted to the problem of interlevel relations in the Russian and Moldavian languages, the correlation of grammatical units and categories, typological similarities and differences. It pays special attention to numerous quantitative and qualitative differences in the system of spelling and morphology for the languages considered in the article. These differences cause a lot of interfering grammatical mistakes both in the Russian speech of native Moldavian speakers and in the Moldavian speech of Russian speakers. And that is an important thing a teacher should consider when teaching bilingual students. The results of the given research contribute to improving the work with students in terms of lexis and semantics, and morphology.

Keywords: *Russian language, comparative analysis, grammatical peculiarities, spelling, morphology.*

© Vatamanyuk A. I., 2019

Vatamanyuk, Aurika Ivanovna – Senior Lecturer, Department of General Disciplines, Bendery Polytechnic Branch of T. Shevchenko Pridnestrovian State University, Bendery, Moldova; e-mail: kuli123461@gmail.com

The article was contributed on January 15, 2019

REFERENCES

1. *Arvat N. N., Pavlyuk E. Ya., Chernova A. G.* Sopostavitel'naya grammatika russkogo i moldavskogo yazykov. – Chernovtsy : Chernovickij gos. un-t, 1973. – 112 s.
2. *Galinskaya E. A.* Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka: Fonetika. Morfologiya. – M. : Lenand, 2016. – 216 c.
3. *Gorodilova G. G., Hmara A. G.* Prakticheskij kurs russkogo yazyka. – L. : Prosveshchenie, 1991. – 123 s.
4. *Dumenyuk I. Z., Matkash N. G.* Moldavskij yazyk: samouchitel'. – Kishinev : Lumina, 1989. – 345 s.
5. *Evdoshenko A. P.* Sravnitel'naya fonologiya i morfologiya moldavskogo i russkogo yazykov. – Kishinev : Shtiinca, 1977. – 208 s.
6. *Ivanova E. V.* Russkij yazyk bez zubrezhki. Orfografiya. Puntuaciya. – M. : Yunstaf, 1999. – 46 s.
7. *Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu.* Tolkovyj slovar' russkogo yazyka / pod red. N. Yu. Shvedovoj. – M. : Russkij yazyk, 2009. – 944 s.
8. *Oчерки по metodike prepodavaniya russkogo yazyka v moldavskoj srednej shkole : posobie dlya uchitelej / pod red. O. F. Borodaevoj i dr.* – Kishinev : Lumina, 1985. – 304 s.
9. *Repina T. A.* Teoreticheskaya grammatika rumynskogo yazyka. – SPb. : Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta, 2002. – 212 s.
10. *Shapiro M. A.* Oчерки po sopostavitel'noj grammatike russkogo i moldavskogo yazykov. – Kishinev : Kartya moldovenyaske, 1988. – 122 s.
11. *Shvedova N. Yu.* Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka. – M. : Nauka, 1970. – 767 s.